

Ю.С. Сухорукова
к.ф.н., доцент кафедры немецкого и французского языков
СГУ им. Питирима Сорокина
г. Сыктывкар, Россия

А.В. Пашнин
Студент-бакалавр СГУ им. Питирима Сорокина
г. Сыктывкар, Россия

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРОДУКТИВНОСТИ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: в данной статье рассмотрены примеры анализа 100 терминологических единиц из французской авиационной терминологии и 100 терминологических единиц из английской авиационной терминологии. Способы терминообразования проранжированы от наиболее к наименее продуктивным. Проведен сравнительный анализ продуктивности этих способов терминообразования в двух языках. По результатам анализа построены диаграммы.

Ключевые слова: термин, способы терминообразования, авиационная терминология, словообразовательная продуктивность.

J.S. Sukhorukova
PhD, associate professor of the German and French department
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University
Syktyvkar, Russia

A.V. Pashnin
Bachelor undergraduate
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University
Syktyvkar, Russia

COMPARATIVE STUDY OF WORD FORMATION PRODUCTIVITY OF FRENCH AND ENGLISH TERMINOLOGY IN THE FIELD OF AVIATION

Abstract: The article examines examples of 100 French and 100 English aviation terms analysis. Word formation methods are ranked from the most productive to the least productive. Comparative analysis of these methods productivity in both languages is provided. Analysis-based diagrams are given.

Key words: term, word formation methods, aviation terminology, word formation productivity.

С начала XX века мировая авиационная промышленность стремительно развивается, наращивая научно-технический потенциал. Мировыми лидерами в этой области традиционно являются крупнейшие экономические державы – США и Франция. В связи с интенсивностью развития сферы авиации закономерно пополнение авиасловаря новой терминологией,

механизмам образования которой посвящена данная статья. Актуальным является выявление наиболее продуктивных моделей обогащения французского и английского авиасловаря и сопоставительный анализ результатов, который позволит сделать выводы относительно универсальных и лингвоспецифических механизмов словообразования в данной области.

Цель исследования заключается в рассмотрении особенностей словообразования в области авиационной терминологии во французском и английском языках, выявлении наиболее продуктивных способов словообразования и сравнении продуктивности тех или иных способов терминообразования в двух языках.

Анализ словообразовательных моделей проводился согласно следующему алгоритму:

1. Методом количественного подсчета мы определили наиболее продуктивные алфавитные рубрики француско-русского словаря сокращений по авиационной и ракетно-космической технике и большого англо-русского авиационного словаря.

2. Методом сплошной выборки мы отобрали по 10 авиационных терминов из каждой алфавитной рубрики, определенной нами как наиболее продуктивной (в сумме – 100 французских и 100 английских авиатерминов).

3. Мы проанализировали отобранные термины с точки зрения словообразовательных способов, которыми они созданы.

4. Мы классифицировали полученные результаты, ранжировав терминообразовательные модели от наиболее к наименее продуктивным.

5. Мы сопоставили результаты по двум языкам, проведя сравнительный анализ.

6. Для наглядности мы изложили все результаты в виде диаграмм.

В качестве источников языкового материала для анализа французских терминологических единиц мы использовали словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике А.М. Мурашкевича [2, с. 7-211]. Самыми продуктивными алфавитными рубриками оказались А, В, С, D, G, M, P, R, S, T.

Для анализа английских терминологических единиц мы использовали большой англо-русский авиационный словарь Е.Н. Девниной [1, с. 11-275]. Наибольшее количество терминов в этом источнике приходится на следующие алфавитные рубрики: А, В, С, D, F, L, M, P, S, T.

Мы отобрали по 100 терминов из каждого словаря (по 10 на каждую алфавитную рубрику), так как мы считаем, что такое количество лексических единиц объективно отражает продуктивность тех или иных терминообразовательных моделей, при условии, что все ходы анализа были выполнены.

Проанализировав корпус французских авиационных терминов, мы пришли к следующим выводам:

Диаграмма 1. Продуктивные способы словообразования во французской авиационной терминологии.



1. Наиболее продуктивными способами оказались:

- аффиксация (37% всех терминов образованы этим способом)

Например: *altimètre* – ‘высотометр’ – суффиксация. Корень латинского происхождения со значением «высота» (*altus*) + книжный суффикс *-mètre*.

- образование словосочетаний (28%)

Например: *gouverne de profondeur* – ‘руль высоты’ – образование словосочетания по схеме *существительное+предлог+существительное*.

2. В группу терминов средней продуктивности вошли:

- метафора (9%)

Например: *arbre* – ‘вал’ – метафорическое сравнение прямого значения слова «дерево» с терминологическим на основе сходства строения: к авиационному валу, который имеет форму прямой круглой палки, прикрепляются другие составные части двигателя, которые в данном случае можно сравнить с ветками дерева.

- сужение значения (8%)

Например: *bidon* – ‘подвесной топливный бак’ – сужение значения. К широкому значению «канистра, баллон» добавлена конкретизирующая сема «предназначенный для летательных аппаратов и находящийся снаружи летательного аппарата».

- словосложение (6%)

Например: *posé-décollé* – ‘посадка с немедленным взлетом’ – словосложение по схеме *причастие прошедшего времени+причастие прошедшего времени*.

- первичная номинация (5%)

Например: *pylône* – ‘пилон’ – первичная номинация.

3. Наименее продуктивными способами стали:

- конверсия (2%).

Например: *rentré* – ‘положение «убрано» (о шасси и механизации крыла)’ – конверсия (субстантивация причастия прошедшего времени глагола *rentrer*).

- метонимия (2%)

Например: *dérive* – ‘киль’ – метонимия. Значение слова *dérive* – ‘отклонение от пути’. По функции назван инструмент, выполняющий эту функцию, так как одно из предназначений кия самолета – изменение и корректировка направления пути.

- аббревиация (1%)

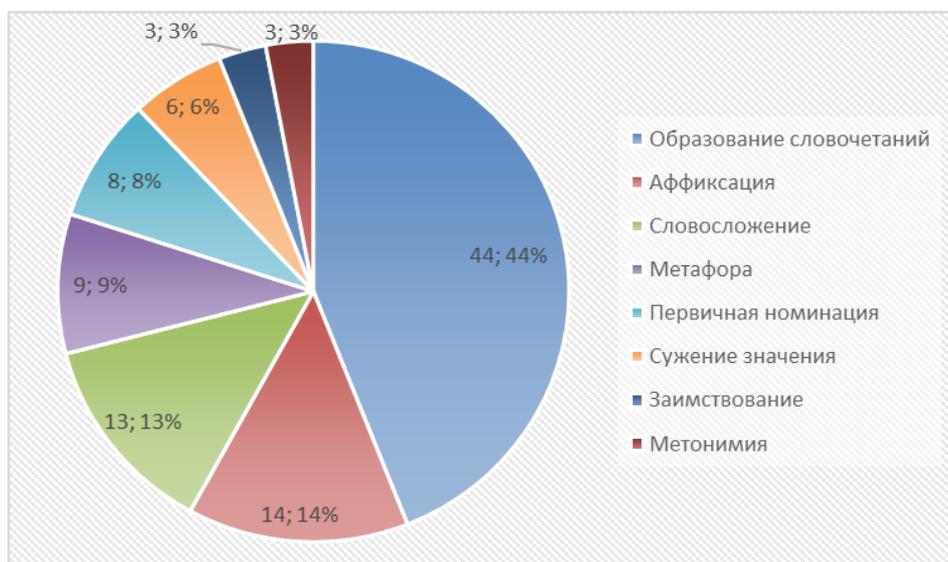
Например: *AAF* – *armée de l’air française* – ‘французские ВВС’ – аббревиация, каждая буква читается по отдельности.

- обратная деривация (1%)

Например: *traverse* – ‘поперечный брус’, обратная деривация от глагола *traverser*.

Анализ английских авиационных терминов привел к следующим результатам.

1. Диаграмма 2. Продуктивные способы словообразования в английской авиационной терминологии:



1. ЮЩИМ

Доминирующим способом

словообразования в данной области языке оказалось образование словосочетаний (44% терминов).

Например: *turbine blade* – ‘лопатка турбины’ – образование словосочетания по схеме *существительное+существительное*.

2. Группа способов терминообразования средней продуктивности состоит из:

- аффиксации (14%)

Например: *acceleration* – ‘ускорение, перегрузка’ – суффиксация. Основа от глагола *to accelerate* + суффикс абстрактных существительных действия *-tion*.

- словосложения (13%)

Например: *tailplane* – ‘хвостовой стабилизатор’ – словосложение по схеме *существительное+существительное*.

- метафоры (9%)

Например: *chamber* – ‘камера, отсек’ – метафора. Буквальное значение «комната, зал» сравнивается с отсеком на основе внешнего сходства: огороженное замкнутое пространство.

- первичной номинации (8%).

Например: *bogey* – ‘многоколесное тележечное шасси’ – первичная номинация

- сужения значения (6%).

Например: *park* – ‘авиапарк/стоянка’ – сужение значения. К широкому значению «специально обустроенная местность, облагороженная местность» добавлена конкретизирующая сема «предназначенная для стоянки летательных аппаратов».

3. Наименее продуктивными стали:

- заимствование (3%)

Например: *canard* – ‘переднее горизонтальное оперение’ – заимствование из французского языка + метафорический перенос: *первый самолет, построенный с применением технологии переднего горизонтального оперения (был построен во Франции) был внешне похож на утку, из-за этого уткой стали называть саму технологию.*

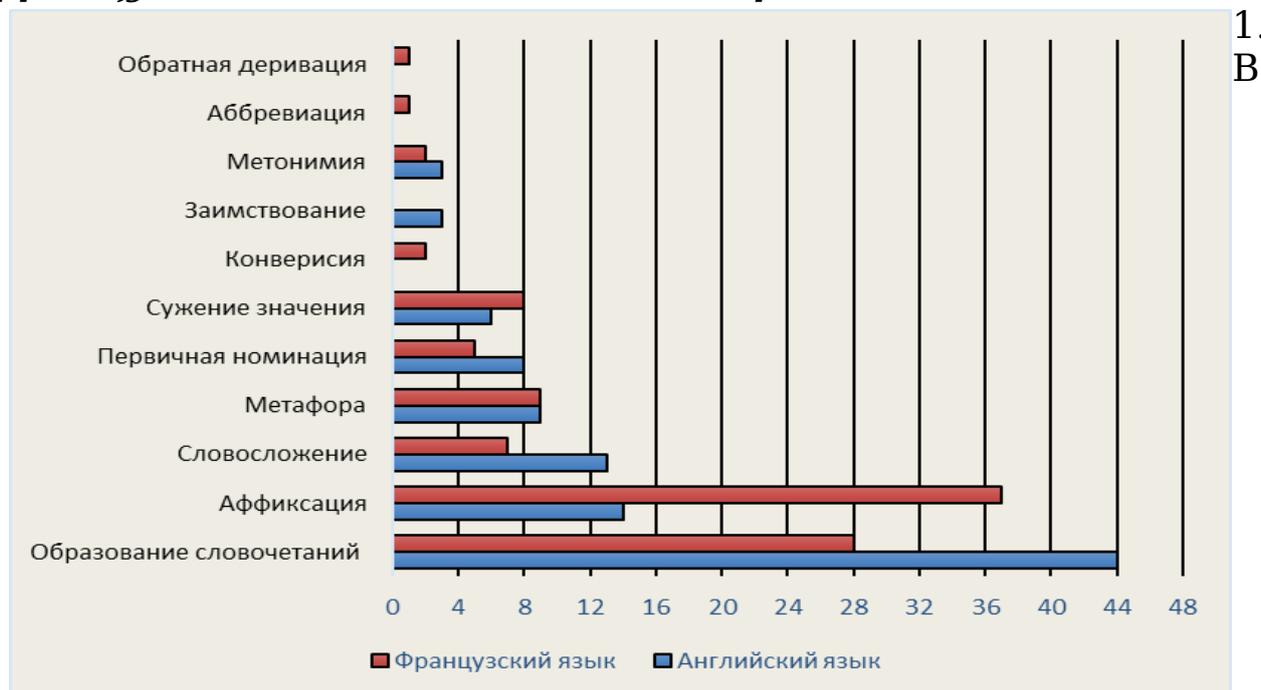
- метонимия (3%)

Например: *chop* – ‘порывистость ветра/сброс газа’ – метонимия. Термин образован от глагола *to chop* – «обрывать, отрезать резким движением», по манере выполнения этого действия назван термин.

Проанализировав по 100 терминологических единиц из области авиации во французском и английском языках, мы смогли провести сравнительный анализ продуктивности

способов словообразования в этих языках относительно авиации и получили следующие результаты.

Диаграмма 3. Сравнение результатов анализа французских и английских авиатерминов



1.
В

обоих языках наиболее продуктивными способами словообразования в сфере авиации оказались образование словосочетаний и аффиксация. Разница состоит в том, образование словосочетаний доминирует в английском языке (44% терминов), но находится на втором месте по продуктивности во французском (28% терминов), и наоборот с аффиксацией – 37% терминов во французском языке и 14% терминов в английском. Таким образом, степень продуктивности этих двух способов в анализируемых языках обратно пропорциональна. Так, к группе терминов наивысшей продуктивности в английском языке мы относим только образование словосочетаний, а аффиксацию – к группе средней продуктивности, а во французском языке группа наивысшей продуктивности включает и образование словосочетаний, и аффиксацию.

2. Группы средней продуктивности в обоих языках тоже почти идентичны: и во французском и в английском языках к ним относятся, словосложение (7% во французском и 13% в английском), метафора (по 9% терминов), первичная номинация (5% во французском и 8% в английском), сужение значения (8% во французском и 6% в английском) и, как упоминалось выше, английская группа способов терминообразования средней продуктивности включает ещё аффиксацию (14% терминов).

3. Что касается группы малой продуктивности, здесь отмечается большое количество различий между двумя языками. Из всех малопродуктивных способов словообразования в обоих языках присутствует только метонимия (2% во французском и 3% в английском). Помимо метонимии во французском языке к группе малой продуктивности относятся ещё конверсия (2%), аббревиация (1%), и обратная деривация (1%), которые ни разу не встретились в английском языке. В то же время в английском языке присутствует заимствование (3%), которого нет во французском языке.

Список использованной литературы

1. Девнина, Е.Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь. Свыше 100 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений. С транскрипцией / Под ред. акад. И. И. Павловца. - М.: Живой язык, 2011. - 512 с.

2. Мурашкевич, А.М. Французско-русский словарь сокращений по авиационной терминологии / А.М. Мурашкевич. - М.: Воениздат, 1987. - 222 с.